

226 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Dom Ian Derrien a lavare — E fons ar mor var e goste : —
« Aotrou sant Jacquez en Turki — Reit ar c'hraç d'in ma zin
d'ho ti.

* * *

« Me rei guiskamant d'ho aoter — Eur c'haliç aor, eur c'houriz
koër (*bis*). — Hag a rei teir dro d'ho magoêr.

* * *

A rei teir guech an dro d'ho ti — Ha teir en dro d'ho krusifi »
— Oa ket e c'hir peurachuet — Bars ar porched e oa rentet (3).

* * *

« Pa me bet dour en eur veren — Hag unan da respont
m'overen » — Oa ket he c'hir peurachuet — An traou-ze d'an
tout oa rentêt (4).

* * *

Catherin Troadec ¹

Ton : *Pa guz an heol, pa goenv ar mor.*

Catherin 'n Troadec zo klevet — E fons ar mor tregont gouled
— Tregont gouled e fons ar mor — O c'houlen Doue d'hi zikour.

* * *

O c'houlen Doue d'hi zikour — Ha sant Matelin Moncon-
tour (*bis*) — A c'houarn an avel hag an dour (2).

* * *

3. Cette strophe et les deux précédents se retrouvent équivalamment dans la prière de Luzel.

4. Notre chant est évidemment incomplet. Il lui manque la dernière partie que nous offre la gwerz de Luzel : à Saint-Jacques, dom Jean dit la messe ; sa mère lui apparaît, lui annonçant sa délivrance du purgatoire. Miraculeusement encore, il est transporté chez lui, où il arrive tout en sueur, heureux d'avoir délivré l'âme de sa mère et sauvé la sienne propre. Chez M. de Penguern, dom Jean, demeuré sur un rocher, fait des signes d'alarme avec un mouchoir. Un bateau passe qui le

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 227

Dom Jean Derrien disait — Couché sur le côté au fond de la mer — « Monsieur saint Jacques de Turquie — Faites-moi la grâce de me rendre dans votre maison.

* * *

» Je donnerai une parure à votre autel — Un calice en or, une ceinture de cire (*bis*) — Qui fera trois fois le tour de votre mur (de l'enclos qui entoure l'église).

* * *

» Qui fera trois fois le tour de votre maison — Et trois fois le tour de votre crucifix » — A peine avait-il fini de parler — Que dans le porche (de l'église) il était rendu.

* * *

« Si j'avais de l'eau dans un verre — Et quelqu'un pour me servir la messe. » — A peine avait-il fini de parler — Que tout cela était à sa disposition.

* * *

Catherine Trévec

Sur l'air : *Quand se cache le soleil, quand se gonfle lamer.*

On entend Catherine Troadec — A trente brasses au fond de la mer — A trente brasses au fond de la mer — Demander à Dieu de lui venir en aide.

* * *

Demander à Dieu de lui venir en aide — De même que saint Mathurin de Moncontour (*bis*) — Qui gouverne le vent et l'eau.

* * *

sauve. Il donne aux sauveteurs son mouchoir qu'ils devront remettre à sa sœur. Que celle-ci se garde bien de le laver, parce que le sang du Sauveur s'y trouve. La sœur de dom Jean tente de le passer à la lessive dans un ruisseau, qui sur le champ se dessèche (sf. supra la « *Complainte de la Passion* »).

1. Communiqué par M. le Chanoine Besco auquel cette gwerz fut chantée, en juin 1920, par Marie-Joseph Merrien, veuve Rivoallan, au bourg de Lanrivain. Cf. Luzel, *Gwerziou*, I, p. 127.

228 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Me rei en ho ti eur presant : — Eur c'haliç aour, eun en arc'hant (*bis*) — Ha d'ho seiz aoter guiskamant.

* * *

Me rei 'nho ti eur baniel gwen — Vo seiz kloc'h arc'hant deus e ben, — Hag a vo kaër de ho pardon — Dont araok ho pro-sision.

* * *

Eur c'houriz koër endro d'ho ti — Hag a vo kaër d'ho enori — Skubei ho ti var ma daoulin — A gerc'ho dour en ho pinsin.

* * *

Skubei ho ti var ma daoulin — A gerc'ho dour en ho pinsin — A gerc'ho dour 'n ho pinsinaou — Setu aze ma vresanchaou.

* * *

Digoret frank kleud ar vered — Arru Catherin an Tredec (*bis*) — Debret c'hi jodaou gant ar pesked.

* * *

Debret c'hi jodaou gant ar pesked — C'hoaz 'ch e rouanez ar merc'hed — Rouanez var an oll verc'hed — Ha var an oll dimezeled.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 229

— « Dans votre maison, j'offrirai un cadeau : — Un calice en or un autre en argent (*bis*) — Et une parure pour vos sept autels.

* * *

» Dans votre maison je donnerai une blanche bannière — Qui aura à ses extrémités sept clochettes d'argent — Et qui sera belle (à voir) au jour de votre pardon — Portée en tête de la procession.

* * *

Une ceinture de cire autour de votre maison — Qui sera belle en votre honneur (1) — Je balaiurai à genoux votre maison — J'irai prendre de l'eau pour votre bénitier.

* * *

Je balaiurai à genoux votre maison — J'irai prendre de l'eau pour votre bénitier — Je prendrai de l'eau pour vos bénitiers — Voilà mon présent.

* * *

— « Ouvrez franchement la barrière du cimetière — Voici qu'arrive Catherine Le Tredec (*bis*) — Ses joues sont mangées par les poissons.

* * *

Ses joues sont mangées par les poissons — Elle est encore la reine des femmes — Reine au-dessus de toutes les femmes — Et au-dessus de toutes les demoiselles.

* * *

1. L'usage existait encore il y a quelque trente ans d'entourer certaines chapelles-aux Jours de pardon, de cordons de cire.